

# 日葡辞書見出しデータ の作成

---

大島英之（国立国語研究所非常勤研究員）

hid-ohshima@ninjal.jp

# 発表の概要

---

1. 『日葡辞書』の概要
2. 見出しデータの作成
3. 見出しデータへの日国IDの付与
4. 日国IDの活用例

# 発表の概要

---

1. 『日葡辞書』の概要
2. 見出しデータの作成
3. 見出しデータへの日国IDの付与
4. 日国IDの活用例

# 『日葡辞書』の概要

---

- イエズス会宣教師によるポルトガル語で書かれた日本語辞書
  - 原題 《VOCABVLARIO DA LINGOA DE IAPAM》
  - 配列はアルファベット順
- 1603年 本編が刊行
  - 1～330丁、25985語（森田武 『日葡辞書提要』 p.267）
- 1604年 補遺が刊行
  - 332～402丁、6886語（同上）

# データの底本

---

- ボードレイ文庫本
  - オックスフォード大学蔵
  - はやくから影印本が刊行（1960岩波書店、1973勉誠社）
  - カラー版影印本（2013勉誠出版）を参照してデータを作成
    - 影印本のページ数を「影印本所在」列に入力

# 参照本

- パリ本

- フランス国立図書館蔵
- 補遺はなし。本編にもいくつか落丁あり
- Gallicaで画像が公開
  - <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k852354j/>
  - URLを「パリ本画像」列に入力

※スライドに示した原本画像は基本的にパリ本による



# 日本語訳

---

- 土井忠生・森田武・長南実 『邦訳日葡辞書』
  - 1980年 岩波書店刊
  - 底本はボードレイ文庫本
  - 見出し語はカタカナで転写し、（推定）漢字表記も示す

**Xomot.** Caqimono. *Escritura, cartapacio, liuro, &c.*

原文

**Xomot.** ショモっ（書物） Caqimono.（書き物）文書，帳面，本，など。

『邦訳日葡辞書』

# 日本語訳

- 土井忠生・森田武・長南実『邦訳日葡辞書』
  - 本編と補遺（†）を統合して再配列する
    - 補遺には「†」マークを付与
  - 邦訳本のページ数を「邦訳本所在」に入力

**Tçuya.** Yomosugara. *O vigiar toda a noite na varela, ou igreja.* ¶ Tcuyauo suru. l, mōsu. *Passar a noite na Tera, ou ermida vigiando.*

**Tçuyatçuya.** *Aduerbio que se vsa commū= mente por elegancia, & com verbos negatiuos em cousas de consideração, &c.* Vt, Tçuya-tçuya fenjiuo mōsazu. *Não respondendo nada.*

本編 251丁

**Tçuya.** Vt, Tçuyaga yoi. l. Varui. *O ser a peça de seda, ou teada de pano bem, ou mal tecida, &c.*

補遺 383丁

**Tçuya.** ツヤ（通夜）Yomosugara. （夜もすがら）寺院，または，イグレジャ（*igreja* 教会）で一晩中寝ずの番をすること。（以下略）

†**Tçuya.** ツヤ（艶）例，Tçuyagayoi, l, varui. （艶が良い，または，悪い）絹織物，あるいは，その他の織物が立派に，あるいは，悪く織られている。

**Tçuyatçuya.** ツヤツヤ（つやつや）一般に趣を添えるのに用いられる副詞で，否定動詞〔否定形〕を伴い，〔または〕思いめぐらす事柄などについて用いられる。（以下略）

邦訳 p.638

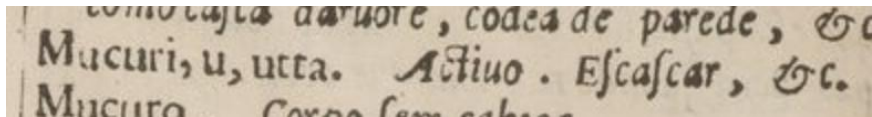
# 発表の概要

---

1. 『日葡辞書』の概要
2. 見出しデータの作成
3. 見出しデータへの日国IDの付与
4. 日国IDの活用例

# 見出しデータの作成

- ローマ字（原文表記）
  - 影印本で確認し、「見出し語」列を作成
    - 不鮮明な箇所については、『邦訳日葡辞書』（以下『邦訳』）を参照した
    - 『邦訳』の誤りも訂正した（ごく一部）



**Mucuri, uru, utta.** ムクリ, レ, ッタ (剥り, る, った)  
能動動詞〔他動詞〕. 皮を剥ぐ, など. (以下略)

パリ本 169丁 (ボードレイ文庫本も同様)

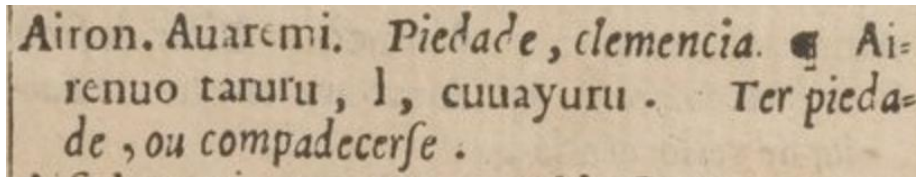
邦訳 p.430

A	B	C	D
整理番号	見出し語ID	見出し語	見出し語(カナ)
16591		Mucuri,u,utta.	
16592		Mucuro	

# 見出しデータの作成

- 片仮名

- 『邦訳』の転写法を採用し、「見出し語」列からプログラムで自動変換（動詞を除く）し「見出し語（カナ）」列に結果を入力
- 一部手動で修正 例) jigonigo ジゴニゴ → ジゴンイゴ（自今以後）



**Airon.**<sup>1)</sup> アイレン（哀憐） Auaremi.（憐れみ）慈悲心，寛大。『Airenuo taruru, I, cuuayuru.（哀憐を垂るる，または，加ゆる）あわれむ，または，同情する。  
※1)Airenの誤植。（以下略）

パリ本 6丁（ボードレイ文庫本も同様）

邦訳 p.18

A	B	C	D
整理番号 ▾	見出し語ID ▾	見出し語 ▾	見出し語(カナ) ▾
412		Airon.	アイロン

# ローマ字→仮名変換プログラム

```
1 import re
2 import csv
3 def christan_romaji_to_kana(s):
4     s = re.sub(r'†', '', s)
5     s = re.sub(r'¥|¥,|¥|¥,|. または, ', s)
6     s = re.sub(r'ā', 'an', s)
7     s = re.sub(r'ē', 'en', s)
8     s = re.sub(r'ī', 'in', s)
9     s = re.sub(r'ō', 'on', s)
10    s = re.sub(r'ū', 'un', s)
11    s = re.sub(r'c(?=c)', 'っ', s)
12    s = re.sub(r'c(?=q)', 'っ', s)
13    s = re.sub(r'd(?=d)', 'っ', s)
14    s = re.sub(r'p(?=p)', 'っ', s)
15    s = re.sub(r't(?=t)', 'っ', s)
16    s = re.sub(r'x(?=x)', 'っ', s)
17    s = re.sub(r's(?=s)', 'っ', s)
18    s = re.sub(r'[gG]ueō', 'ゲャウ', s)
19    s = re.sub(r'[gG]ueō', 'ゲウ', s)
20    s = re.sub(r'[gG]uiō', 'ギャウ', s)
21    s = re.sub(r'[gG]uiō', 'ギョウ', s)
22    s = re.sub(r'[gG]ui[ū ü û]', 'ギユウ', s)
23    s = re.sub(r'[bB]eō', 'ベャウ', s)
24    s = re.sub(r'[bB]eō', 'ベウ', s)
25    s = re.sub(r'[bB]iō', 'ビャウ', s)
26    s = re.sub(r'[bB]iō', 'ビョウ', s)
27    s = re.sub(r'[bB]i[ū ü û]', 'ビユウ', s)
28    s = re.sub(r'[cC]hō', 'チャウ', s)
```

```
200 s = re.sub(r'[xX][eE]', 'セ', s)
201 s = re.sub(r'[xX][iI]', 'シ', s)
202 s = re.sub(r'[xX][oO]', 'ショ', s)
203 s = re.sub(r'[xX][uUvV]', 'シュ', s)
204 s = re.sub(r'[yY][aA]', 'ヤ', s)
205 s = re.sub(r'[yY][eE]', 'エ', s)
206 s = re.sub(r'[yY][oO]', 'ヨ', s)
207 s = re.sub(r'[yY][uUvV]', 'ユ', s)
208 s = re.sub(r'[zZ][aA]', 'ザ', s)
209 s = re.sub(r'[zZ][oO]', 'ゾ', s)
210 s = re.sub(r'[zZ][uUvV]', 'ズ', s)
211 s = re.sub(r'[jI][aA]', 'ジャ', s)
212 s = re.sub(r'[jI][eE]', 'ゼ', s)
213 s = re.sub(r'[jI][iI]', 'ジ', s)
214 s = re.sub(r'[jI][oO]', 'ジョ', s)
215 s = re.sub(r'[jI][uUvV]', 'ジュ', s)
216 s = re.sub(r'[aA]', 'ア', s)
217 s = re.sub(r'[iI]', 'イ', s)
218 s = re.sub(r'j', 'イ', s)
219 s = re.sub(r'm', 'ム', s)
220 s = re.sub(r'n', 'ン', s)
221 s = re.sub(r't', 'っ', s)
222 s = re.sub(r'[VUvu]', 'ウ', s)
223 s = re.sub(r'[Yy]', 'イ', s)
224 s = re.sub(r'=', '', s)
225 s = re.sub(r'¥, ', ', ', s)
226 s = re.sub(r'¥. $', ', ', s)
227 return s
```

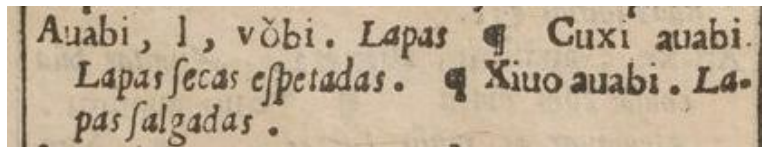
# 動詞項目

- 「連用形, 終止形, 過去形」という形で示される
- Togi, zzuru, ita. (トヂ, ツル, チタ)
- Tozaxi, su, aita. (トザシ, ス, イタ)
  - 自動変換が難しいため、「見出し語 (カナ)」列は『邦訳』に従う
  - 「動詞終止形」という列に、終止形を入力
    - 二段動詞は一段化させた形で示す
    - 現代仮名遣いで示す (チ→ジ、ヅ→ズ、ワウ→アウなど)

A	B	C	D	E	F	G	H	I
整理番号	見出し語ID	見出し語	見出し語(カナ)	動詞終止形(現代)	原本所在	影印本所在	邦訳本所在	パリ本画像
25320		Togi,zzuru,ita.	トヂ, ツル, チタ	トジル	259C	530	657	<a href="https://gallica.">https://gallica.</a>
25321		Togiai, ō, ō ta.	トヂアイ, ワウ, ワウタ	トジアウ	259C	530	657	<a href="https://gallica.">https://gallica.</a>

# Vel項目

- 異語形を並列して示す見出し語がある (vel項目)
- Auabi, l, vöbi. (アウビ. l, ワウビ.) = 鮑



パリ本 15丁

- l = vel の略号
  - データでは、縦線記号 | で代用。「見出し語 (カナ)」では「または」に置き換え

整理番号	見出し語ID	見出し語	見出し語(カナ)	動詞終止形(現代)	原本所在	影印本所在	邦訳本所在	パリ本画像
1175		Auabi,  , v ö bi.	アウビ. または, ワウビ		015B	41	38	<a href="https://gall">https://gall</a>

# 発表の概要

---

1. 『日葡辞書』の概要
2. 見出しデータの作成
3. 見出しデータへの日国IDの付与
4. 日国IDの活用例

# 日国IDの付与

- 『日本国語大辞典 第二版』（以下「日国」）ジャパンナレッジ版
- 各項目に20桁（20020 + ~）のID（以下「日国ID」）が登録

<https://japanknowledge.com/lib/display/?lid=2002022a57b04adcve2> **2002022a57b04adcve2**

JapanKnowledge Lib コンテンツ | 使い方/サポート

日本国語大辞典

## しょ-もつ 【書物】

解説・用例

[名]

書籍。本（ほん）。図書。

\* 文明本節用集〔室町中〕「書物 ショモツ」

\* 日葡辞書〔1603~04〕「Xomot（ショモツ）。カキモノ」

# 日国IDの付与

- 各見出し語に対して、日国IDを付与
  - 原則として、日葡辞書と日国との間で、見出し語の語形が一致し、意味上においても同一語であると判断できる場合に付与
  - 「日国」の辞書欄に「日葡」があるかどうか、判断の一助となる
- ある程度自動で付与してから手動で修正
  - 自動付与処理は相田太一氏に依頼

## しよ-もつ【書物】

### 解説・用例

〔名〕

書籍。本（ほん）。図書。

\* 文明本節用集〔室町中〕「書物 シヨモツ」

\* 日葡辞書〔1603～04〕「Xomot（シヨモ

\* 浮世草子・好色五人女〔1686〕五・三「見

\* 滑稽本・浮世風呂〔1809～13〕前・上「  
もあるが」

\* 侏儒の言葉〔1923～27〕（芥川龍之介）

\* 後漢書-戴封伝「到<sup>レ</sup>家更<sup>レ</sup>斂、見<sup>レ</sup>敬<sup>レ</sup>平行時書物<sup>能</sup>

### 発音

〈なまり〉シヨムツ・ヒモツ〔岩手〕 ソモチ〔津軽〕

〈標準〉〔シヨ〕〈京ア〉〔シヨ〕

### 辞書

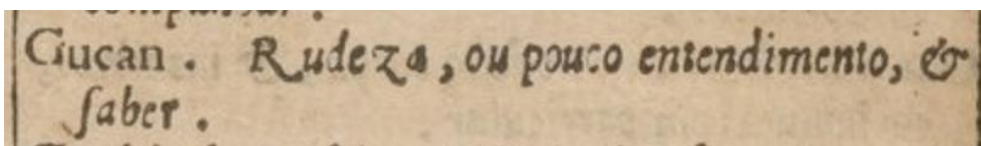
文明・日葡・書言・ヘボン・言海

→正式名称と詳細

# 付与方針

- 日国 ≠ 邦訳の場合は、日国を優先

- 例) Gucanには「愚漢」のIDを付与 **ぐ-かん** **【愚漢】**



パリ本 122丁

**Gucan.** グカン (愚憨) 粗野・無作法なこと，または，知恵，分別が足りないこと。

邦訳 p.311

## 解説・用例

〔名〕

下品で無教養な男。分別がなく、愚かな男。

\* ぎやどべかどる〔1599〕下・一・三「未来永々限りなき苦しみに沈む事、如何計の愚漢とか思ふや」

\* 日葡辞書〔1603～04〕「Gucan (グカン) 〈訳〉愚かで無教養なこと」

\* 江戸繁昌記〔1832～36〕五・鳶鳥雀犬鶴「鳥擲論して（〈注〉ゆびさしわらって）道ぶ、痴奴愚漢。世間多は是れ此の蠢」

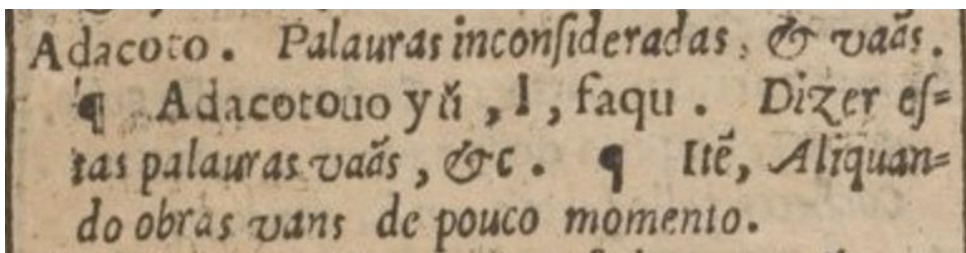
\* 東京新繁昌記〔1874～76〕〈服部誠一〉三・新橋鉄道「無人の境に到れば、則ち得意極て而して其の羽翼を伸べ、飽くまで耶の愚漢に誇る」

\* 花柳春話〔1878～79〕〈織田純一郎訳〉三二「是れ一田舎の愚漢（グカン）」

C	D	E	F	G	H	I	J	K
見出し語	見出し語(カナ)	動詞終	原本所収	影印本頁	邦訳本頁	パリ本頁	備考	日国ID
Gucan.	グカン		122D	256	311	https://gallica.bnf.fr/a	200201378377gdtbHKvh	

# 付与方針

- 語形の不一致が清濁の差異にとどまる場合は、捨象して付与
- 例) Adacotoには「あだごと【徒言・徒事】」のIDを付与



パリ本 4丁

**Adacoto.** アダコト (徒言・徒事) 思慮の浅い, 実意のない言葉. ¶ Adacotouo yu, l, faqu. (徒言を言ふ, または, 吐く) このような実意のない言葉を口にする. ¶ また (徒事), 時としては, 空虚な, あまり重要でない, つまらぬしわざの意.

邦訳 p.13

## あだごと【徒言・徒事】

### 解説・用例

〔名〕

(「あだこと」とも)

〔一〕 うその言葉。まごころのない言葉。

\*新撰字鏡〔898~901頃〕「譚 伊豆波利己止。又阿太己止」

\*建礼門院右京大夫集〔130前〕「あだことにただいふ人の物がたりそれだに心まどひぬるかな」

\*寛永刊本蒙求抄〔1529頃〕四「また、法を下さぬ前に、あだ事は有まいと云て信じたぞ」

\*日葡辞書〔1603~04〕「Adacotouo (アダコトヲ) ユウ、または、ハク」

\*読本・英草紙〔1749〕三・五「人を迷はず胡言 (アダコト) の罪を報ずる也」

# 付与方針

- 語形が完全に一致しなくても、次のような場合は付与

日葡見出し	日葡見出し (カナ)	日国見出し	日国ID
Aratani.	アラタニ	あら-た【新】	2002002576dc4J32H4GP
Ariarito.	アリアリト	あり-あり【有有・存在】	20020026b304RgGd48eB
Ayanaqu.	アヤナク	あや-な・い【文無】	20020023ab5f8dggvw7Y
Coixiqi.	コイシキ	こいし・い【こひしい】【恋】	2002016b3bb08HNAmu1g
Finabitaru.	ヒナビタル	ひな-・びる【鄙-】	2002038f9cdc40U6xFal
Caqueuchi xi,suru,ita.	カケヲチシ, スル, シタ	かけ-おち【欠落・駆落・駈 落・馳落】	200200ca101eRWmPb6RY
Are teino.	アレテイノ	あれ-てい【彼体】	20020028b00dyl281tyt

# 付与の結果

- 『日葡辞書』の見出し 全32878項目に対する日国ID付与結果の内訳は次の通り
  - 9割以上に日国IDを付与できた

付与なし	2880	8.76%
1つ付与	29355	89.28%
2つ付与	628	1.91%
3つ付与	14	0.04%
5つ付与	1	0.00%
計	32878	100.00%

# 一対多対応の例

- vel項目は、一対多対応 (= 1つの日葡見出し語に、複数の日国IDが対応) になることが多い

日葡見出し	日葡見出し (カナ)	日国見出し	日国ID
Auabi. ,vöbi.	アウビ. または, ワウビ	あわび [あはび] 【鮑・鰻・石決明】	20020029c4191e8F9w5Q
		おうび [あふび] 【鮑】	2002008b7b5foC5RWQu5

C	D	E	F	G	H	I	J	K	N	O	P
見出し語	見出し語(カナ)	動詞終	原本所	影印本	邦訳本	パリ本	備考	日国ID			
Auabi. ,v ö bi.	アウビ. または, ワウビ		015B	41	38	https://gallica.bnf.fr/a		20020029c4191e8F9w5Q;2002008b7b5foC5RWQu5			

# 一対多対応の例

- 日葡では1語だが、日国では分かれる例も190例ほどあり

日葡見出し	日葡見出し (カナ)	日国見出し	日国ID
Fisome,uru,eta.	ヒソメ, ムル, メタ	ひそ・める【潜】	200203873192fdaPvq95
		ひそ・める【顰・嘖】	200203873229HrG3bYdr

**Fisome, uru, eta.** ヒソメ, ムル, メタ (潜・顰め, むる, めた) 静める. 『Sancouo fisomete qiqu. (三戸を潜めて聞く) 非常な注意を払って, または, 非常に静かにして聞く. 『Mayuuo fisomuru. (眉を顰むる) 何事か気に入らない人などが, 額にしわを寄せる.

邦訳 p.244

# 付与の結果

- 付与した日国IDを集計

付与回数	付与ID数（異なり）	付与ID数（延べ）
1	25963	25963
2	1977	3954
3	215	645
4	17	76
5	3	15
6	1	6
7	1	7
合計	28177	30658

# 多対一対応の例

- 語義や用例の追加や訂正が補遺で行われる場合がある

**Aua.** アワ (泡) 泡. Auauo fuqu. (泡を吹く) 口から泡を出す. † Auaga tatçu. (泡が立つ) 泡が生ずる.  
† Auauo toru. (泡を取る) 鍋の泡を取り除く. ▶ 次条.  
†AVA.\* アワ (泡) † Auauo camu. (泡を噛む) 馬が轡をかんで泡を吹き出す.

邦訳 p.38

- 形容動詞の連用形・連体形が別見出しになることも多い

**Aruana. l, araua naru.** アラワナ. または, アラワナル (顕はな. または, 顕はなる) 明白で隠れもない (もの).  
**Arauani.** アラワニ (顕はに) 副詞. はっきりと, すなわち, 目に見えるように.

邦訳 p.31

# 日国ID（参考）の付与

- 付与なし（2880 / 32878）の中にも...
  - 「子見出し」としては日国に立項されている場合がある

**Acanomizzu.** アカノミヅ（闕伽の水） Aca（闕伽）  
の条を見よ.

邦訳 p.10

- 「日国ID（参考）」列を作成し、「親見出し」（＝あか【闕伽】）の日国ID（20020006b92ahBI5wkQ1）を入力

## 日本国語大辞典

親見出し あか【闕伽】

### あかの水（みず）

仏に供える水。あかみず。

\* 平家物語〔13C前〕二・大納言死  
とぶらひ給ふぞ哀なる」

\* 新撰六帖〔1244頃〕二「朝な朝  
（藤原光俊）」

\* 浄瑠璃・義経千本桜〔1747〕一

## 辞書

易林・日葡・書言

# 日国ID（参考）の付与

- 付与なし（2880 / 32878）の中にも...
  - 日葡辞書の見出し語の単位が、日国と異なるために、IDを付与できないだけで、関連する語が日国に立項されているケースも多い

**Amasagaru fi. l, Amasacaru fi.** アマサガルヒ、または、アマサカルヒ（天さがる日、または、天さかる日） 詩歌語。次第に傾いて行く、すなわち、沈んで行く太陽。

邦訳 p.22

- 「あま-さが・る【天離・天下】」の日国ID（2002001fbdb0Wn632K60）を、「日国ID（参考）」に入力

## 日本国語大辞典

### あま-さが・る【天離・天下】

#### 解説・用例

〔自ラ四〕

（「あまさかる」とも。枕詞を動詞化した語か）

天から離れてくedar。

\* 藻塩草〔1513頃〕七・鄙「あまさかるひな 遠きみ中は天にまがいて見ゆるゆへにあまさかると云々」

\* 日葡辞書〔1603～04〕「Amasagaru（アマサガル）ヒ、または、Amasacaru（アマサカル）ヒ〈訳〉歌語。傾き、沈みゆく太陽」

\* 浄瑠璃・用明天皇職人鑑〔1705〕道行「久方の天つ雲居をあまさがり」

#### 辞書

日葡

→正式名称と詳細

# 日国ID（参考）の付与

---

- 日国IDが付与できなかった2880項目のうち、以下の1087項目には「日国ID（参考）」を付与できた
  - 子見出しとして立項：474
  - それ以外：613
- 残りの1793項目が、『日本国語大辞典』に無い項目
  - $1793 / 32878 = 5.45\%$

# 発表の概要

---

1. 『日葡辞書』の概要
2. 見出しデータの作成
3. 見出しデータへの日国IDの付与
4. 日国IDの活用例

# CHJ語彙表との結合

- CHJ語彙表（奈良～江戸）に日国IDを付与したデータ
  - 『日本語歴史コーパス』統合語彙表（premodern）を頻度順に並べ替えたファイルに日国IDが付与されている（作業者：柳原恵津子氏）

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	語彙素ID	語彙素読み	語彙素	語種	品詞	total_fre	日国ID	メモ
3	28989	ノ	の	和	助詞-格助	203699	3469074RE4KC4Z2	
4	24874	テ	て	和	助詞-接続	146552	2dd2ff34fZnU3B4	
5	28178	ニ	に	和	助詞-格助	145881	32dec13f1ABXnr1	
7	41407	ヲ	を	和	助詞-格助	103560	485eeb2jV239o0F	
8	25826	ト	と	和	助詞-格助	93687	2f32657zcKX81FA	
9	29321	ハ	は	和	助詞-係助	86107	34f642519508i1r	
10	28039	ナリ	なり	和	助動詞	75652	329bfdeS6PEvLI2	
11	37562	モ	も	和	助詞-係助	71312	42290818xO0w71h	
12	30503	バ	ば	和	助詞-接続	45616	34f6b390GgxBI5X	
13	11228	ケリ	けり	和	助動詞	44232	15ff75aQ56dyf8O	
14	19587	ズ	ず	和	助動詞	44054	23e7fa4uxPhKoKh	
16	19537	スル	為る	和	動詞-非自	38632	25207bfhbboTrsS	

# CHJ語彙表との結合

---

- 日国IDをキーに、日葡データと結合することで、次のような調査が可能に
  - 『日葡辞書』は、CHJにみられる奈良～江戸の使用語彙を、どれくらいカバーしているのか
  - 逆に、CHJ奈良～江戸時代編は、『日葡辞書』見出し語をどれくらいカバーするものなのか
  - 奈良～江戸の使用例が多いのに、『日葡辞書』に掲載されていない語はあるのか。どのような理由によるのか

# 日葡辞書とCHJ語彙表の重なり

- 『日葡辞書』の異なり日国ID数：28177
- 語彙表（固有名詞、記号は削除）の異なり日国ID数：40041

	日葡のみID	共通ID	CHJ語彙表のみID
日葡辞書	13258 (47.1%)	14919 (52.9%)	
CHJ語彙表		14919 (37.3%)	25121 (62.7%)

# CHJ語彙表に日葡辞書を結合

- 日国IDをキーに、XLOOKUP関数を用いて、『日葡辞書』のデータを参照

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	語彙素ID	語彙素読み	語彙素	語種	品詞	total_fre	日国ID	メモ	日葡	
3	28989	ノ	の	和	助詞-格助詞	203699	3469074RE4KC4Z2		ノ	
4	24874	テ	て	和	助詞-接続助詞	146552	2dd2ff34fZnU3B4			
5	28178	ニ	に	和	助詞-格助詞	145881	32dec13f1ABXnr1		ニ	
7	41407	ヲ	を	和	助詞-格助詞	103560	485eeb2jV239o0F		ヲ	
8	25826	ト	と	和	助詞-格助詞	93687	2f32657zcKX81FA		ト	
9	29321	ハ	は	和	助詞-係助詞	86107	34f642519508i1r		ワ	
10	28039	ナリ	なり	和	助動詞	75652	329bfdeS6PEvLI2		ナリ	
11	37562	モ	も	和	助詞-係助詞	71312	42290818x00w71h		モ	
12	30503	バ	ば	和	助詞-接続助詞	45616	34f6b390GgxBI5X		バ	
13	11228	ケリ	けり	和	助動詞	44232	15ff75aQ56dyf8O			
14	19587	ズ	ず	和	助動詞	44054	23e7fa4uxPhKoKh			
16	19537	スル	為る	和	動詞-非自覚	38632	25207bfhbboTrsS		シ, スル	
17	1216	アル	有る	和	動詞-非自覚	34650	0279ad3vZ3Mgi2O		アリ, ル, ッタ	
18	1571	イウ	言う	和	動詞-一般	33659	02f874cUF729z1X		イイ, ユウ, ユウタ	

# 『日葡辞書』に無い言葉

---

- 語末・文節末に現れる形式
  - 助動詞・接続助詞：「て」「けり」「ず」「たり」など
  - 接尾辞：「-げ」「-つ（箇）」「-たび（度）」など
- 接辞や接辞的語彙素
  - 「うち-」「第（だい）-」「-公（こう）」など
- 近世語
  - 自称「わし」、感動詞「おや」など

# 『日葡辞書』に無い言葉

---

- 1600年ころには、語形揺れが解消され、一本化？
  - 「侍（はべ）る」
    - Fanberi, u（ハンベリ, ル）はあり。文書語を示すs.という注記あり
  - 「すぐす」
    - Sugoxi, su, ita（スゴシ, ス, イタ）はあり
  - 「朝臣（あそん）」
    - Asson（アッソン）はあり

# 『日葡辞書』に無い言葉

---

- 意図的？非日常語？入れ忘れ？
  - 「天皇（テンワウ, テンナウ）」 850例（うち室町16例）
    - Ninuō.（人皇）はある。天草版平家にも3例あり
  - 「少将」 733例（うち室町80例）
    - Chūjō.（中将）はある。天草版平家に79例あり
  - 「歌合わせ」 548例（うち室町1例）
    - 非日常語であったか
  - 「年月（としつき）」 282例（うち室町8例）
    - 単純な入れ忘れ？

# おわりに

---

- 近日中の公開（国語研究所リポジトリを予定）に向け、現在、全体的見直しと凡例を作成しております。
- ご清聴ありがとうございました。